

読解における未知外来語の意味推測に関する一考察

—中国国内の日本語学習者を対象として—

劉 揚

【キーワード】

未知外来語、意味推測、手がかり、英語学習経験

【要旨】

中国人日本語学習者（以下 CJL）が中級になると、読解の際に多くの知らない外来語が出てくると予想される。日本語教育での未知外来語に対する理解の重要性を強く感じる。本稿は、中国人学習者が読解における未知外来語の意味推測で用いた手がかり、また推測結果と英語学習経験との関連性を明らかにするため、アンケート調査を実施した。その結果、CJL は未知外来語の意味推測に当たって「語の派生」、「既知語からの連想」、「語の共起」、「文の意味」、「文の文法」、「常識的知識」、「経験知識」、「背景知識」、「英語知識」といった 9 種の手がかりが使用されたことが分かった。また、英語の学習経験と推測結果との繋がりについて、英語能力の高い CJL は英語知識の援用がしやすく、「英語知識」は一種の付随的の手がかりであるとみられ、「語彙知識＋英語知識」のような組み合わせでほかの手がかりと併用されることが多いと考えられる。

1. はじめに

日本語学習者が読解時に新しい語に遭遇した際、「辞書を引く」、「人に聞く」、「自分で推測する」などの方法が用いられている（崔2015）。谷内（2012：1-3）で「特に中級以降では辞書に頼るだけでなく、その語を取り巻く文脈から得られる情報を活用して意味を推測する活動が重要となってくる」と述べられているように、読解活動における語彙の意味推測は非常に重要であるといえる。一方、外来語を理解する際に、英語の知識と現在学習している日本語の語彙知識は完全に独立して機能するわけではなく、ある程度活性化される（大和・玉岡2013）ため、英語語彙知識は外来語の理解に役立てられるのではないかと考えることもできる。

本研究は中国人学習者を対象とし、読解における未知外来語の意味推測に着目し、その外来語の意味推測を行う際、どのような手がかりを使用するのかを明らかにしたい。

また、意味推測の結果は、学習者の英語学習経験と関連性があるのかを検討する。

2. 先行研究

Mori&Nagy (1999)、桑原 (2009)、崔 (2015)、蒙 (2018) の研究では、主に漢字語彙の意味推測を中心とするため、文脈を利用したの外来語の意味推測の研究は、管見の限り明らかにされていない。

これに対し、森 (1998)、Paribakht (2005)、山方 (2008) などでは語レベル知識、文レベル知識、談話レベル知識、母語知識、世界知識といった手がかりが用いられている。これらの手がかりは未知外来語の意味推測においても利用されるものと考えられる。このように、未知外来語の推測で使用される手がかりについて更に検討する必要があると思われる。

一方、大和・玉岡 (2013) の中国人日本語学習者を対象とした外来語語彙処理への英語レキシコンの影響についての調査では、中国語母語話者の場合、母語である中国語 (L1) の言語知識のほかに、大学受験などの際に勉強した英語 (L2) の知識及び現在学習している日本語 (L3) の知識が存在する。これら 3 種類の語彙知識は完全に独立して機能するわけではなく、他の言語のレキシコンの語彙も同時にある程度活性化されると述べられている。英語と外来語は一定の関係性を示しており、英語語彙知識は未知外来語の推測において、一つの手掛かりとして活用できるのではないかと考えられる。

3. 調査

3-1. 調査対象語

本研究で外来語は「英語に由来するもの。それに加え、元々他外国語語源であっても、そのカタカナ語に対応する語彙が現在、英語として扱われて定着しているもの」（『オックスフォード現代英英辞典』（第9版）に記載されたもの）と定義する¹。

本調査の対象語の選定について、劉 (2016)²で指摘された「学習が困難」・「生活領域」計 292 語に基づき、まず本稿の定義によって 262 語を抽出した。さらに事前調査を行った上、最終的に以下のような 27 語³に絞った。なお、出題の意図を隠すため、固有名詞 3 語も対象語として扱った。具体的には表 1 の通りである。

¹ 混種語、和製外来語、省略語、造語、加えて英語語彙の意味と現在日本語で使われている外来語の意味が一致しない語を対象外とする。

² 劉氏が大学院進学のために来日した 2003 年から就職後の 2014 年までの間、大学・アルバイト先と職場・TV などの中で、気になった語彙（未知語、学習難易語）を幅広く収集したものである。本研究で用いる調査対象語は、劉データに属するものである。

³ 対象語の決定について、中国人留学生に用意した対象語のその語義を対象者が知っているかどうかを（外来語・英語）意味チェックシートによって確認する。「知らないし、見たこともない」場合に A、「見たことがあるが、意味を知らない」場合に B、「見たことがあり、意味も知っている」場合に C という基準を設定してレベルを分ける。語の難易度は「A>B>C」のように設定し、2 つのテストを合わせながらエクセルを使ってランダムに 27 語を抽出した。

表1. 調査対象語

生活領域の語彙 (カテゴリー別)	学習困難な語彙	固有名詞
1. 「暮らし・ペット」：トイプードル 2. 「暮らし・健康」：コレステロール 3. 「買い物・商品名」：クレンザー 4. 「お洒落・ヘアスタイル」：アフロ 5. 「お洒落・柄」：ボーダー 6. 「お洒落・アイテム」：リュックサック 7. 「飲食・お菓子関係」：カスタード 8. 「飲食・食材」：キャビア 9. 「暮らし・生活用品」：パラソル 10. 「飲食・果物」：ドリアン 11. 「お洒落・衣服類」：タキシード 12. 「飲食・料理」：グラタン	1. アンティーク 2. シビア 3. オリジナル 4. ダイジェスト 5. コントラスト 6. パイオニア 7. スピーディー 8. ポジティブ 9. レプリカ 10. ナイーブ 11. アンチエイジング 12. カウンセリング 13. リアクション 14. バイリンガル 15. スリル	「買い物・商業設」： サイゼリア 「人名」： コペルニクス 「地名」： ハンブルク

3-2 調査での採点基準

本調査では、外来語意味確認テストの解答及びフォローアップインタビューで文字化されたデータを基に、日本語教育を専門とする大学院生2名（中国語母語話者）で採点作業及び手がかりの分類作業を行った。もし意見が一致しなかった場合、筆者を含めて3人で議論して解決する。採点基準及び判定の実例を表2に示す。

表2. 採点基準

採点	判定基準	実例
2	回答が対象語の意味と完全に合っている。 (正答)	対象語：「トイプードル」 回答：贵宾犬，泰迪
1	回答が対象語の意味と多少ずれがある場合。 (対象語の構成要素の一部・上位語の意味に合っている)	対象語：「トイプードル」 回答：犬类，动物的一种 (犬・動物の一種)
0	回答が対象語の意味と完全に合わない。 (誤答)	対象語：「トイプードル」 回答：水果 (果物)
判定なし	①対象語の意味を元々知っている ②いくら推測しても意味が分からない	—

実例では () 内に日本語訳を示している。

今回調査する外来語は、名詞、形容詞、形容動詞、動詞という4種類がある。しかし、解答は全て中国語で記入されており、中国語と日本語では品詞の対応関係が一致しないため、採点時調査対象語と解答された語の品詞の一致は考慮に入れず、解答の意味のみに注目した。

3-3 手がかりの分類基準

本調査の外来語意味確認テストでは、意味の解答のほかに、推測で用いた手がかりとその理由を書いてもらった。その手がかりの分類を表 3 に示す。本研究での手がかりの分類基準は崔（2015）、蒙（2018）をもとにして、その用語や定義を一部改変した。

表 3. 手がかりの分類

分類		手がかり	定義
言語的 手がかり	語彙的 手がかり	既知語からの連想	知っている語から関連する語を連想する。
		語の派生	対象語の基本義からイメージする。
	語の発音	対象語の発音を手がかりとして推測する。	
	文脈的 手がかり	文の意味	対象語のある文を手掛かりとして利用する。
文の文法		文法に関する知識を手掛かりとして推測する。	
非言語的 手がかり		常識的知識	文の内容を対象者自身の知識や常識に照らし合わせながら利用する。
		経験知識	文の内容を対象者自身の経験に照らし合わせながら推測する。
		背景知識	文の内容に関する知識と世界についての一般知識を手掛かりに利用する。
		英語知識	英語の音や形式や意味から推測する。

3-4 調査対象者の解答の実例

調査協力者は中国青島のある大学の 30 名の日本語学習者⁴である。意味確認テスト⁵は 30 問で、対象語 1 語につき、1 つの例文を調査対象者に提示し、調査対象者の母語で記入する⁶。なお、例文は全て BCCWJ から抽出し、一部改変したものである。以下、意味確認テストの解答記述及びフォローアップインタビューの実例を挙げる。

3-4-1 [言語的 手がかり]

3-4-1-1 語彙的 手がかり

- (1) 既知語からの連想：知っている語から関連する語を連想する。

意味確認テスト質問文：

⁴ 調査協力者の選定にあたっては、現在中国の大学で高等専門教育を受けている、もしくは大学院に入学した日本語学習者であることを基準とした。すべての日本語学習者は日本語能力試験 N1（または旧日本語能力試験 1 級）に合格した学習者で、日本語学習歴は平均 50.1 ヶ月である。また、英語学習歴は平均 161.2 ヶ月であるため、かなりの程度の英語力を有すると推測される。

⁵ 曲（2010）のデザインを参考にして作成した。質問文が漢字仮名交じりで 30 文字から 40 文字の長さの文章⁵である。使用した文法は日本語能力試験出題基準と照らし合わせ、日本語能力試験 N2 以下のものに限ることとした。（アンケートの詳細は付録をご参照ください。）

⁶ 調査対象者が意味確認テストに推測で用いた手がかりとその理由を書く。英語の知識を援用すれば、理由のところに英単語を記入する。（答えとその理由は中国語で書く）

ミニカップ苺とブラウニー（巧克力布朗尼）のパフェ（甜品）は、苺とブラウニーが織り成す、華やかなパフェの魅力を表現した商品だ。濃厚で滑らかなカスタードのアイスクリームに、チョコレートを混ぜ込み、一番上に甘酸っぱいストロベリーソースを載せている。

カスタードの推測において、学習者はまず文中に出てきた語彙「パフェ」、「濃厚で滑らか」、「アイスクリーム」から食べ物的一种、甘いものを連想し、また、滑らかでアイスクリームを混ぜることからカスタードの意味を正しく推測した。

Block (1986) らによると語形や音、綴りといった推測対象語の内部要素、もしくは推測対象語と同一文中に含まれる特定の語や表現を「局所的手がかり」と呼び、L2 読み手が多用する傾向と、その有効性を主張している。「カスタード」の推測で文中に出てきた「パフェ」、「アイスクリーム」のような語彙知識すなわち「局所的手がかり」を援用することによって、意味を正しく推測できた。

(2) 語の派生：対象語の基本義からイメージする。

意味確認テスト質問文：

7月も終わりに近づき、街中でも避暑地を思わせるようなカジュアル（軽便的）で夏らしい服装の人をよく見かけます。特にボーダーのTシャツで、白黒や白ネイビー（藏青）など対比がはっきりしたものが定番です。涼しげで大人っぽい印象を与えます。

ボーダーの推測で、学習者は、最初ボーダーの意味を「へり」と記入したが、その語の基本義を知っていても、この問題に対しては正解ではない。フォローアップインタビューをした際、もう一度学習者に判断させ、学習者は「ボーダー」はへりの意味もあるが、文中に出てきた「白黒や白ネイビー、対比」などから推測し、服の縞の意味を正しく推測できた。

(3) 語の発音：対象語の発音を手がかりとして推測する。

意味確認テスト質問文：

太陽のまわりに地球を含めた惑星が回り、地球のまわりを月が回るというモデルで、まさしく現実の太陽系をいい当てたものだった。惑星の逆行現象は、「周転円」などを導入しなくとも、地球が外側の惑星を追い抜くときの見かけの動きとして、コペルニクスの地動説で明快に説明できる。

「コペルニクス」の発音が中国語の「哥白尼」と似ているので、学習者はその語の音声を考え、音声からイメージを広げた。

3-4-1-2 文脈の手がかり

(4) 文の意味：対象語のある文を手掛かりとして利用する。

意味確認テスト質問文：

日本語と英語の両方を習得し、自由に使いこなしている人も大勢いる。しかし、外国語に囲まれる環境にいても複数の言語に順応できない場合もある。

『英語を子どもに教えるな』の著者市川力さんは、バイリンガルへの道のりが非常に険しいことを、長年アメリカで暮らす日本人子女をサポートする仕事を通じて語っている。

バイリンガルの推測で、学習者は「日本語と英語の両方の習得」、「外国語に囲まれる環境においても複数の言語に順応できない場合もある」から対象語の意味を「日本語と英語を同時に話せる」と推測した。これは単一の文法あるいは単独の語を利用するだけでは未知語の意味をすぐ判断できず、文脈に現れた重要な語句あるいは文意を理解した上で、未知語の意味を推測しているのではないかと考えられる。

(5) 文の文法：文法に関する知識を手掛かりとして推測する。

意味確認テスト質問文：

私は、そのひどいショック（打撃）を受けた後、しばらくは不安に怯えて、何に関しても考え過ぎて、なかなか立ち直ることができなかった。やはり、人間は、とてもナイーブで傷つきやすい面があるので、言葉にはもっと注意を払ってほしいと、本当にそう思った。

ナイーブの推測で、学習者は文法知識「～やすい」によって人間は弱いものと判断した。今回の協力者らが中国国内で使用している主な日本語教材は『新編日語』⁷、『みんなの日本語』⁸である。「～やすい」の解釈については、『新編日語』（18課）で「動詞ます形に接続し、その動作が簡単、あるいはその状態が簡単に発生すること」と述べられている。

一方、『みんなの日本語』（44課）では、「動詞ます形」が意志動詞を表す時、後接「～やすい」はその動詞が「容易」であるとの意味を含めていると述べられている。例えば「このパソコンは使いやすいです。」のような例文が挙げられている。

学習者は文法知識を用い、前接動詞「傷つく」との組み合わせと前後の文脈から「ナイーブ」の意味を推測できた。この例からは、文法知識が重要な役割を果たしていると言えるだろう。

⁷ 『新編日語』は、専門性が高い大学の日本語学科の教科書として、長年にわたって全国的に使用されている。

⁸ 一般成人を対象とし、基本的な文法をやさしいものから難しいものへ積み上げ、聞くこと、話すことを中心に学習する総合教材。

3-4-2 [非言語的手がかり]

- (6) 常識的知識：文の内容を対象者自身の知識や常識に照らし合わせながら利用する。

意味確認テスト質問文：

近代的な町並みが広がるハンブルクに、19世紀当時の風景をとどめる倉庫街はまさに別世界である。運河沿いに広がるレンガ色の町並みは、ロマンティック（浪漫）なスポット（景点）として人気を集めているので、のんびりとカフェタイムを過ごしてみてください。

ハンブルクの推測で、学習者は「19世紀、運河、ロマンティック」から自分の知識や常識に照らし合わせて、対象語は欧米にある所と連想し、正解にたどり着けた。

- (7) 経験知識：文の内容を対象者自身の経験に照らし合わせながら推測する。

意味確認テスト質問文：

果物の王様と呼ばれる「ドリアン」は強烈な匂いから持ち込みが禁止されている場所もあるほどである。今回、調査した100人にドリアンを食べてもらった時の反応集が、**YouTube**で公開されている。ぜひご鑑賞ください。

ドリアンの推測で、学習者は「果物の王様」、「強烈な匂い」から今まで食べた果物の中で一番臭かったドリアンのことを連想し、自分自身の経験を用いながら未知語の意味を推測できた。

- (8) 背景知識：文の内容に関する知識と世界についての一般知識を手掛かりに利用する。

意味確認テスト質問文：

辻村みちよは大正12年（1923）理化学研究所に入所した。彼女は女性科学者のパイオニアと言える。ビタミンB1の発見者鈴木梅太郎の指導を受けながら緑茶の成分分析にとりくみ、ビタミンCが豊富に含まれていることを証明した。更に、困難な結晶化に成功してティータンニン（茶叶丹宁）の科学構造を明らかにした。

パイオニアの推測で、学習者は「女性科学者」、「ティータンニンの科学構造を明らかにした」から、ある分野で傑出した人物と分析し、また、授業で習った知識とを合わせてパイオニアの意味を推測できた。

- (9) 英語知識：英語の音や形式や意味から推測する。

意味確認テスト質問文：

従来のような押し込み生産を続けていたのでは、売れない製品が大量の在庫として溜まり、企業収益を圧迫するようになる。そこで、実際の消費者の注文に基づいて、必要なものを必要なだけスピーディーに生産し、極力在庫を減らす必要が

出てきた。

スピーディーの推測で、学習者は文末に「極力在庫を減らす必要が出てきた」から、生産の速度を上げると判断し、また外来語の発音から英単語 ‘speedy’ を合わせて対象語の意味を正しく推測した。外来語と英語では発音と意味に多少ずれがあることを認識し、英語の日本語化規則⁹を活用することにより、未知外来語の意味推測にポジティブな影響を与えることができるだろう。

4. 結果と考察

4-1 意味確認テストの結果

調査結果は学習者の平均得点、及び標準偏差に焦点を当てて算出したものである。30語の得点の結果について、図1に示す。実線は平均得点、点線は標準偏差を表している。2点満点で、全ての語で平均1点を超えていることが見られた。

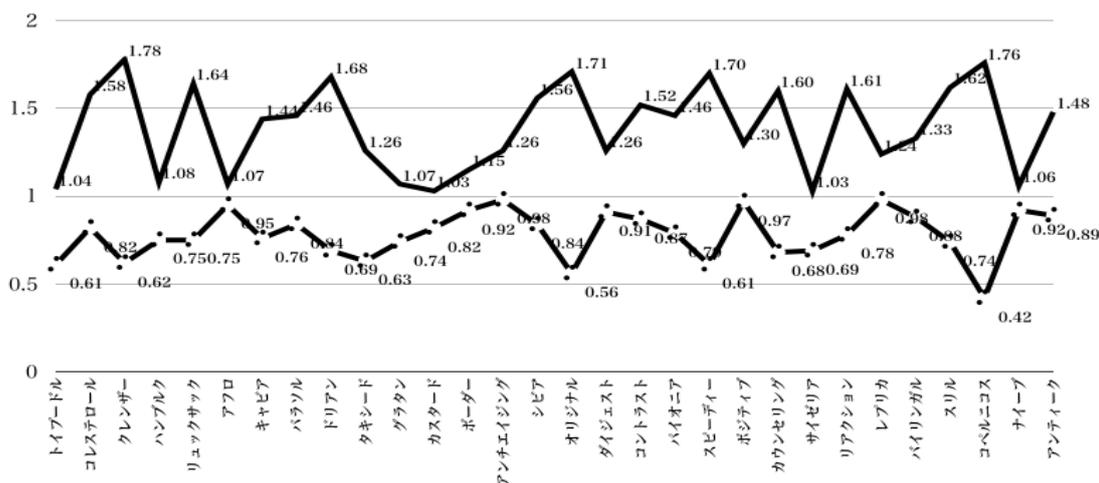


図1. 調査対象語の平均得点と標準偏差

また、30語の中に正答率の結果によって推測しやすい語は「クレンザー」(89.2%)、「コレステロール」(79.1%)、「リアクション」(78.2%)、「スピーディー」(77.8%)、「オリジナル」(76.1%)の5語である。それに対し、推測しにくい語は「トイブールドル」(20%)、「グラタン」(30.7%)、「カスタード」(34.4%)、「ナイーブ」(44.8%)、「アフロ」(48.1%)の5語が挙げられ、全体的には生活領域に属する語が多いことがうかがえる。

⁹ カッケンブッシュほか(1993)の研究により、日本語の外来語は8割以上が英語からの借り入れであり、しかも一定の規則に基づく体系的な日本語化が行われており、その規則を学習者に説明することは日本語教育上意義があることだとしている。

4-2-1 使用した手がかりの種類

CJLは未知外来語の意味推測に当たって「語の派生」、「既知語からの連想」、「語の共起」、「文の意味」、「文の文法」、「常識的知識」、「経験知識」、「背景知識」、「英語知識」といった9種の手がかりが使用された。

そのうち、「既知語からの連想」が最も多用され、また「文の意味」、「文の文法」の使用も散見される。名詞、固有名詞に属する外来語の推測において、「常識的知識」、「経験知識」、「背景知識」の使用が目立っている。

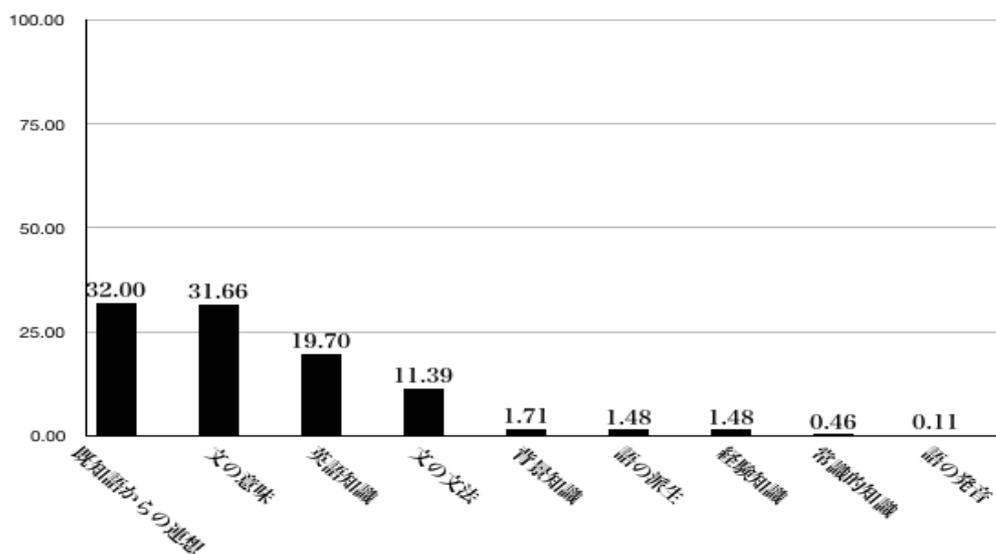


図2. 推測における各手がかりの使用率

図2で示したように「既知語からの連想」(32%)が最も多用され、また「文の意味」(31.66%)、「文の文法」(11.39%)の使用も散見される。名詞、固有名詞に属する外来語の推測において、具体的に言えば、「コペルニクス」、「ハンブルク」、「カスタード」のような語では「背景知識」(1.71%)が多用され、「ドリアン」、「キャビア」、「グラタン」では「経験知識」(1.48%)の使用がしばしば見られた。

4-2-2 手がかりの使用特徴

調査対象語30語の手掛かりの使用特徴を図3にまとめた。黒色の棒グラフは単一手がかり使用で、網掛けは複数手がかり使用ということを意味している。

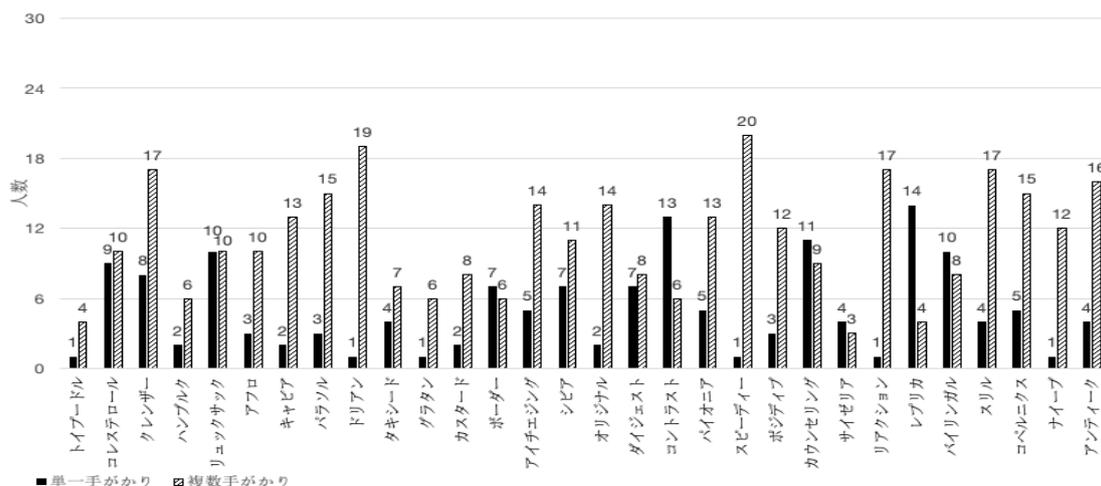


図 3. 推測における手がかり使用の特徴

ここでいう「単一手がかり使用」とは、例えば「文の意味」しか使わずに意味推測を行うことである。これに対し、「複数手がかり使用」とは、例えば「文の意味+文の文法+語の発音」のように複数の手がかりを組み合わせることによって推測活動を進めることである。

未知外来語の意味推測において、知識源（手がかり）が単独での使用と複数組み合わせの使用、両方観察され、そのうち、CJLは単一の手がかりの使用より複数の手がかりを使用する傾向が観察された。

具体的に見てみると、「クレンザー」、「スリル」、「スピーディー」、「ドリアン」、「リアクション」の推測で、複数手がかりの使用が見られる。また、「ボーダー」、「コントラスト」、「カウンセリング」、「レプリカ」、「バイリンガル」の推測において、単一手掛かりの使用が多いことがわかる。

4-3 英語知識と推測の関わり

中国国内英語検定 CET-4・CET-6¹⁰の成績により、CET-6に合格した学習者を上位群、CET-4に合格した学習者を下位群としたところ、調査協力者 30名の中に、上位群が 16名で、下位群が 14名になった。

上位群の学習者の英語能力は高いものと見なせるが、下位群の学習者の英語能力も低いとは言えない。しかし今回は中国国内英語検定 CET を基準にして以下の表 4 のように分析した。

¹⁰ College English Test Band 4/6、省略し CET-4・CET-6 である。中国で大学生を対象に行われている英語試験である。

表 4. 学習者の英語知識の使用率と意味推測の正答率

	人数	英語知識の使用率 平均値/標準偏差	意味推測の正答率 平均値/標準偏差
英語能力上位群	16	24.23%/6.21%	69.69%/10.17%
英語能力下位群	14	12.46%/5.38%	52.71%/8.19%
<i>t</i> 検定の結果		<i>t</i> (26) =5.38, P<.01	<i>t</i> (26) =4.55, P<.01

具体的に分析してみると、英語知識の使用率・意味推測の正答率ともに上位群は下位群より高いことが示された。*t* 検定を施したところ、両方とも 0.01 水準で有意であった。

その結果、未知外来語の意味を推測することにおいて、英語能力上位群は下位群よりも優れていることが示された。また、英語能力の高い CJL は英語知識の援用をしやすいことがわかった。

表 5 に、学習者の各手がかりの使用率と正答率などを示す。表 5 の「正答時使用率」とは、推測正答時に各手がかりがどのくらい用いられたかを表している。例えば、「既知語からの連想」という手がかりは、推測正答時に用いられた全ての手がかりのうちの 32% を占めているということを意味している。その上で、学習者 30 人を各手がかりの平均使用率によって上位群と下位群に分けた。

表 5. 学習者の推測における各手がかりの使用率と正答率

手がかりの分類	調査対象者	人数	平均正答率	標準偏差	正答時使用率	有意確率
既知語からの連想	上位群	17	64.60%	13.31	32.00%	0.12
	下位群	13	57.39%	10.25		
文の意味	上位群	12	67.26%	12.32	31.66%	0.03
	下位群	18	57.62%	11.22		
英語知識	上位群	15	69.90%	10.50	19.70%	0.00
	下位群	15	53.60%	8.68		
文の文法	上位群	10	59.13%	12.22	11.39%	0.47
	下位群	20	62.65%	12.68		
背景知識	上位群	14	63.83%	13.37	1.71%	0.34
	下位群	16	59.42%	11.57		
語の派生	上位群	8	64.09%	9.08	1.48%	0.49
	下位群	22	60.53%	13.50		
経験知識	上位群	12	63.02%	12.82	1.48%	0.59
	下位群	18	60.45%	12.43		
常識的知識	上位群	3	66.49%	20.80	0.46%	0.39
	下位群	27	45.83%	11.54		
語の発音	上位群	1	75.00%	—	0.11%	—
	下位群	29	61.01%	12.38		

各手掛かりの平均使用率と平均正答率に関連性があるかどうかを検証するため、各手掛かり 9 組にそれぞれ t 検定を行ったところ、表 5 を示したように、英語知識の有意確率のみ 0.01 以下であった。この結果から、英語知識が未知外来語の意味推測に重要な役割を果たしていると言えるだろう。

また、「英語知識」は一種の付随的の手掛かりで、他の手掛かりと併用しやすい。例えば、「語彙知識＋英語知識」のような組み合わせが多く観察された。例えば、「スピーディー」の推測において、学習者が文脈に現れた情報と英単語 ‘speedy’ とを統合し未知語の意味を推測しており、英語知識が付随的の手掛かりとして未知外来語の推測で重要な役割を果たしたと考えられる。

最後、上位概念のことについて表 6 を例として説明する。「トイプードル」のような名詞の推測で英語知識を援用しないと、調査対象語の意味を「動物の一種」、「犬」のような上位概念までしか回答できない。

表 6. トイプードルの解答の例

英語能力	人数	正答 (人数)	多少ずれがある 「解答例」 (人数)	誤答 「解答例」 (人数)
上位群 (CET-6)	16	5	「犬」 (6) 「動物の一種」 (2) 「犬の一品種」 (2)	「猫」 (2)
下位群 (CET-4)	14	0	「犬」 (4) 「動物の一種」 (3)	「おもちゃ・縫いぐるみ」 (5) 「猫」 (2)

対象 30 語のうち、「トイプードル」、「カスタード」、「キャビア」、「タキシード」の 4 語が挙げられ、「トイプードル」であれば正確な回答は「泰迪犬 (トイプードル)」だが、「狗 (犬)」や「動物的一种 (動物の一種)」などと正確な回答にたどり着きづらい傾向が見られる。

5. まとめと今後の課題

本稿では、アンケート調査を実施し、以下のことが分かった。

まず、CJL は未知外来語の意味推測に当たって「語の派生」、「既知語からの連想」、「語の発音」、「文の意味」、「文の文法」、「常識的知識」、「経験知識」、「背景知識」、「英語知識」といった 9 種の手掛かりが使用された。手掛かりの使用において、単一手掛かりの使用と複数手掛かりの使用、両方とも見られる。そのうち、CJL は単一手掛かりの使用より複数の手掛かりを使用する傾向が観察された。

次に、英語の学習経験と推測結果との繋がりについて、英語能力の高い CJL は英語知識の援用がしやすいと思われる。また、「英語知識」は一種の付随的の手掛かりであるとみられ、「語彙知識＋英語知識」のような組み合わせでほかの手掛かりと併用されることが多いと考えられる。先行研究では従来の漢語だけでなく和語の意味推測に関しても、中国語の知識を転用する傾向があることが明らかになっている (小森他 2012)。外来語

の意味推測においては、学習者の L1 知識が援用し難い場合、L2 知識から L3 知識へ転用する傾向が見られ、L2 知識が重要な役割を果たすと言えよう。

日本語教育においては、外来語を理解する際に学習者が実際に用いている手がかりの種類別活用法を指導することは、読解における未知外来語の語義の推測や語彙習得にとって有効であると考えられる。教育現場で、教員が未知外来語推測を実践させる場合には、推測に使われる知識源（手がかり）にはどのようなものがあり、それらの効果や注意点を十分に理解させる必要がある。また、英語知識に注目し、英語と日本語化の発音規則について明示的に指導することは有効であるだろう。

本研究では短い例文を用いたため、推測のための手がかりを十分に統制することが難しく、知識源の利用を十分に引き出せなかった可能性が残る。今後の課題として、実験材料に更に長いテキストを使い、より適切な調査・分析手法を用いる量的調査を行う必要があると考えられる。

参考文献

- オックスフォード大学出版局 (2015) 『オックスフォード英英辞典』 (第9版) 旺文社.
- カッケンブッシュ 寛子ほか (1993) 『日本語教育のための外来語学習支援 CALL システムの開発・研究』研究報告書 (平成2-4年度) 文部省科学研究費補助金一般研究 (B).
- 曲曉燕 (2010) 「単語の意味推測と連語指導の効果-中国大学の日本語専攻課程の総合日本語授業における実践-」 『日本言語文化研究会論集』 (6), pp. 265-292. 日本言語文化研究会
- 桑原陽子 (2009) 「漢字未知語の意味推測に及ぼす語構成の影響-中上級非漢字系日本語学習者のケーススタディより-」 『福井大学留学生センター紀要』 (4) pp. 21-30, 福井大学留学生センター.
- 小森和子・三國純子・徐一平・近藤安月子 (2012) 「中国語を第一言語とする日本語学習者の漢語連語と和語連語の習得-中国語と同じ共起語を用いる場合と用いない場合の比較-」 『小出記念日本語教育研究会論文集』 (20), pp. 49-61, 小出記念日本語教育研究会.
- 崔娉 (2015) 「日本語の未知漢字語彙の意味推測に見る中国語を母語とする学習者の推測てがかりの利用-漢字語彙の日中対応関係及び L2 習熟度の観点から-」 『言語文化と日本語教育』 (50), pp. 61-70, お茶の水女子大学日本語文化学会.
- 蒙榘 (2018) 「文章理解過程における日本語学習者の固有名詞の意味理解-文脈の手がかりに着目して-」 『国立国語研究所論集』 (14), pp. 125-43, 国立国語研究所.
- 森恵理香 (1998) 「読解過程における未知語処理ストラテジーの研究-漢字を含む語についての非漢字圏日本語学習者の方略-」 『教育学研究紀要』 44 (2), pp. 438-443, 中国四国教育学会.

- 谷内美智子 (2012) 「後項動詞の種類からみた日本語学習者の統合的複合動詞の意味推測の特徴-文脈量と日本語習熟度の影響を中心に-」『言語文化と日本語教育』(44), pp. 1-10, お茶の水女子大学日本言語文化学会.
- 山方純子 (2008) 「日本語学習者のテキスト理解における未知語の意味推測-L2 知識と母語背景が及ぼす影響-」『日本語教育』(139), pp. 42-51, 日本語教育学会.
- 大和祐子・玉岡賀津雄 (2013) 「中国人日本語学習者による外来語処理への英語レキシコンの影響」『レキシコンフォーラム』(6), pp. 229-267, ひつじ書房.
- 劉志偉 (2016) 「ニア・ネイティブレベルを目指すためのカタカナ語学習に関する考察-中国語話者のケーススタディーを通じて-」『高橋弥守彦先生古希記論文集』pp. 264-279, 日本語文法研究会.
- Block, E. (1986). The comprehension strategies of second language readers. *TESOL Quarterly*, 20, 463-494.
- Mori, Y. & Nagy, W. E. (1999). Integration of information from context and word elements in interpreting novel kanji compounds. *Reading Research Quarterly*, 34, 80-101.
- Paribakht, T. S. (2005). The inference of first language lexicalization on Second language lexical inferencing : A study of Farsi-speaking learners of English as a foreign language. *Language Learning*, 55, 701-748

使用データ

現代日本語書き言葉均衡コーパス(通常版) (<https://chunagon.ninjal.ac.jp>、「中納言」ver.2.4.0)

付録（未知外来語意味確認テストより抜粋したもの）

未知外来語意味確認テスト

名前：_____ 学籍番号：_____

次の外来語は読解文に出てくる重要語彙です。例文を読んで外来語の意味を推測しましょう。推測した意味を中国語で書いてください。

もし、その語を事前に知っていたら、①で「はい、知っています」に○を付けて根拠（中国語）も書いてください。

一方、事前に知らなければ、①では「いいえ、知りません」に○を付け、②であなたがどのような手掛かりを利用し未知外来語を推測するか、その手掛かりと理由（中国語）を書いてください。できるだけ詳しく書いてください。

例：

例を見てみましょう！

リフレッシュ 意味推測：恢复精神 採点作業：_____
週末に友達と遊んだり、好きなテレビ番組を見たりして、心をリフレッシュした。今学期も頑張ろう。

① この語を元々知っていますか？ <u>はい、知っています</u> 。いいえ、知りません。 课堂上学过，日剧里看到，外教讲过，字典查到过，日本新闻听到，英文单词等等。
② 知らない場合、どのように推測しますか。 手掛かり： _____ 理由： _____

リフレッシュ 意味推測：恢复,重新振作 採点作業：_____
週末に友達と遊んだり、好きなテレビ番組を見たりして、心をリフレッシュした。今学期も頑張ろう。

① この語を元々知っていますか？ はい、知っています。 <u>いいえ、知りません</u> 。
② 知らない場合、どのように推測しますか。 手掛かり： <u>「友達と遊んだり」「番組を見たり」「心」「今学期も頑張ろう」</u> 理由： <u>a 假期和朋友玩，看喜欢的电视剧，开学后努力学习的话，应该可以推测出是心情放松。</u> <u>b 如文中假期和朋友玩，看喜欢的电视剧，心情恢复「リフレッシュ」是英文 refresh。。。</u>

1. トイプードル 意味推測：_____ 採点作業：_____

一般的に、「トイプードル」が人気の理由として、性格は明るく人懐っこいところで、被毛が抜けづらく抱っこをしても毛が付かないのも一つのポイントである。また、毛色も様々で好みに合わせて見つけやすく、頭が良くて躰がしやすく飼いやすいなどがよく聞かれる理由である。

① この語を元々知っていますか？ はい、知っています。いいえ、知りません。

② 知らない場合、どのように推測しますか。

手掛かり：

理由：

2. コレステロール 意味推測：_____ 採点作業：_____

体によくない食習慣を続けることで、生活習慣病につながってしまう可能性がある。卵は多くの栄養が含まれているし、調理もしやすいのでつい食べてしまう。しかし、食べ過ぎには気を付けないと将来的にコレステロールが高くなる可能性が十分考えられる。

①この語を元々知っていますか？ はい、知っています。いいえ、知りません。

②知らない場合、どのように推測しますか。

手掛かり：

理由：

3. クレンザー 意味推測：_____ 採点作業：_____

家の白い陶器の洗面台に、点々と黒い粒が付く。放置が長かったのか、もう取れなくなってしまった。最近、友達にお勧めされたクレンザーを使えば、焦げ付きなどの頑固な汚れも、簡単にきれいにする事ができる。

①この語を元々知っていますか？ はい、知っています。いいえ、知りません。

②知らない場合、どのように推測しますか。

手掛かり：

理由：

(埼玉大学大学院人文社会科学部研究科博士前期課程)